

А.Р. Чедия

ТАРИХИ КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ОСМАНСКИХ ВЛАДЕНИЙ НА ЗАПАДНОМ КАВКАЗЕ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Имеющиеся в нашем распоряжении тарихи ряда османских крепостей черноморского побережья Кавказа (Тамани, Темрюка, Суджук-кале, Анапы и Сухума), несмотря на свою лапидарность, дают весьма любопытную информацию о хронологии и деталях османского проникновения и военного присутствия в этом регионе. Турецкое крепостное строительство, судя по тариху Темрюкской крепости, начинается здесь уже в 921 (1515–1516) г.х. при султани Селиме I. При Мураде в 983 (1575–1576) г. эта крепость была благоустроена. В эпоху Ахмеда III (1703–1730) с активизацией османской политики в регионе строится ряд новых крепостей, таких как Суджук-кале, Фаш и Сухум. Об этом недвусмысленно свидетельствует Новороссийская плита и тарих из Сухума, который был обнаружен и переведен А. фон Нордманом. В конце XVIII в. османы предприняли новую волну крепостного строительства, возводя укрепления Анапы.

Ключевые слова: Османская империя, Черное море, Западный Кавказ, тарихи, Анапа, Суджук-кале, Тамань, Сухум-кале.

Архитектурные элементы османских религиозных, гражданских или военных зданий – строительные надписи-*тарихи* (от арабского «история») или *китабе* (османск. «Надпись»), являются важными источниками по истории османской цивилизации и искусства. Их историческая ценность заключается не только в указаниях на даты строительства зданий, но и в упоминаниях строителей и архитекторов, а также обстоятельств постройки. В большинстве своем *тарихи* размещались на входных воротах крепостей, над входами в мечети, медресе, бани и т.д. Абсолютное большинство *тарихов* изготовлялось из мрамора, других сортов камня, реже из фаянса и располагалось на внутренних и внешних стенах зданий.

Чедия Анри Робертович – аспирант кафедры стран Центральной Азии и Кавказа, Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: chedia@inbox.ru).

Для истории османского присутствия на Восточном побережье Черного моря данные *тарихов* оказываются порой основными. Этот регион вошел в сферу влияния Османской империи в середине XV в. После падения Кафы в 1475 г. на Западном Кавказе началось строительство военных гарнизонов и крепостей. Зачастую мы не располагаем данными османских летописей и документов, а также источниками местного происхождения о датах и обстоятельствах постройки укреплений в этом регионе, и строительные надписи, таким образом, служат единственными источниками для реконструкции истории османского проникновения на территорию Таманского полуострова и черноморского побережья Кавказа.

В данной статье представлены *тарихи* османских крепостей на Западном Кавказе по хронологии их создания. Большинство *тарихов* из османских крепостей на берегу Черного моря дошли до нас в передаче путешественников и военных, а также переводах на другие языки (*тарихи* крепостей Тамань и Темрюк). На сегодняшний день из всех *тарихов* в этом регионе сохранилась надпись о ремонте крепостной стены в Анапе (хранится в Одессе), *тарих* о строительстве крепости Суджук-кале (совр. Новороссийск), который экспонируется ныне в Новороссийском музее и плита с *тарихом* о строительстве крепости Сухум-кале, которая хранится в музее Топкапы (Стамбул, Турция).

Крепость Тамань. Для нашего исследования важны сведения, собранные Эвлией Челеби во время путешествий по землям Северного Кавказа, Поволжья и Подонья в XVII в.¹ Эти территории Челеби посетил дважды: в 1641–1642 и в 1666–1667 гг. Во время второго путешествия в Азов его путь пролегал от крепости Тамань, через территорию Таманского полуострова и черкесские земли до границ Кабарды. В описании Тамани есть сведения о завоевании крепости в 880 г. по хиджре (1475–1476) во время правления султана Баязида I Вели. Однако соответствующего *тариха* о постройки крепости в описании Челеби нет².

Интересны сведения относительно таманской мечети Касымпаши. На стене, обращенной к кыбле и выходящей на улицу, на четырехугольной белой мраморной плите имелся четко написанный *тарих*: «Строил эту мечеть Хаджи-Гирей-хан»³ (Первый хан, основатель Крымского ханства 1441–1466). Сам Челеби отмечает,

¹ Evliya Çelebi siyahatnamesi 7 cilt. İstanbul metbuası 1928; Челеби Эвлия. Книга Путешествий. Вып. 2. М.: Наука, 1979.

² Челеби Э. Указ. соч. С. 15.

³ Там же. С. 44.

что, несмотря на надпись, мечеть носит имя Касим Паши (бейлербея Каффы в период правления Селима II 1566–1574 гг.).

Темрюк. Далее в описании земли Бербере⁴ или «прибежище безопасности» – Темрюк-кермана приводятся следующие сведения: «В 921(1515–1516) году крепость заложил (султан) Селим-шах I. Закончена она была при Сулейман-шахе. Она является воеводством в Кафинском эйялете и местопребыванием кадия». Немного в стороне и ворота крепости есть тарих:

*«Властитель Сулейман дал повеленье,
Чтоб возвели в Темрюке укрепенья.
Шел девять сотен двадцать пятый год –
Ту крепость завершить пришел черед».*

Восточнее на маленьких воротах на мраморе четким почерком написан тарих: «Повелел благоустроить султан Мурад сын Селима-хана II, выполнил диздар Хаджи-Али-ага в 983 (1575–1576) году.

Другие ворота обращены на запад. Это двойные, крепкие и прочные железные ворота. Между этими двойными воротами есть тарих об основателе крепости Селим-шахе, но «из-за мрака» (темноты) его невозможно прочесть⁵.

Суджук-кале (Новороссийск). Текст надвратной плиты крепости Суджук-кале на османском языке находится ныне в экспозиции Новороссийского исторического музея-заповедника. Он представляет собой мраморную плиту, на которой письмом *сульс* рассказывается о строительстве крепости. К сожалению, плита из Суджук-кале сильно пострадала: в тексте имеются лакуны. Привожу ее текст, транслитерацию и свой перевод на русский язык.

پادشاه، مشرق و (ما غرب) : الث : شهت شاه

فتح انران سه کشور کلدی دور نده و جده پيشمار امر جمیل

جملن بري دخي اشبو سو خوجق قلپه سن ايليوب تلميس ايچون اصدار فرمان جليل

دشمنه حقا عجب سد سيد اولدو نو سور تننه ورسن خدای لم يذل عمر

راشد اتمامنده نوشدي بو يله بر تاريخ ... حکم احمد خان

⁴ Челеби, основываясь на легендах, дает описание происхождения народов мира. По его мнению, население Западного Кавказа (абазы и черкесы) ведет свое происхождение от арабов. В данном случае Челеби относит народонаселение Тамани и окрестностей к племенам берберов, которые, по его мнению, переселились на Таманский полуостров из Северной Африки.

⁵ Челеби Э. Указ. соч. С. 46.

Padişah-ı meşrik ve)mağrib(.....salis şehinşah-i...
Fatih-i İran se keşvar.....Geldi devrinde vücüda pişumar emri cemil
Cümleden biri dahi işbu Soğucak Kalasın/ eyleyüp tesis için isdar-i fer-
man-i celil
Düşmene hakka acep sedd-i sedid oldu nev sür/zatına versin Huday-i lem
yezel ömr.....
Raşid itmamında düşdü böyle bir tarih...../hükmi Ahmed Han.....

Падишах запада и востока... / (Ахмед)... третий, падишах
Завоевавший Иран и три страны... /... в период его правления было
создано множество красивого
Для крепости Согуджак / Он издал приказ о начале строительства
Эта новая крепость стала преградой на пути врагов / И пусть Аллах
даст ей долгую жизнь
Рашид по окончании строительства указал такую дату... / Властелин
Ахмед Хан

Точная дата основания крепости, так же как и имя в первой строке утрачены. Из текста становится ясным, что крепость была построена при некоем «третьем падишахе». Также в нижнем правом углу плиты до обрыва упоминается «властелин Ахмед хан». Таким образом, можно предположить, что укрепления Суджук-кале были построены в период правления османского султана Ахмеда III (1703–1730). Это хорошо согласуется с данными турецкого историка Садыка Мюфита Бильге, который предполагал, что крепости Суджук-кале, Фаш и Сухум были построены в один период с 1724 по 1729 г.⁶

Сухумская крепость. *Тарих* Сухумской крепости был найден и впервые описан финским профессором зоологии Александром фон Нормандом в 1835 г. Во время своего путешествия на Кавказ он посетил Сухум и описал турецкую крепость, построенную, по его мнению, в 1724 г. Крепость Сухум-кале состояла из четырех бастионов, одетых камнем. Одна сторона этого четырехугольного укрепления примыкала непосредственно к морю. Двое больших железных ворот составляли вход в крепость. Над входом одних ворот Норманд обнаружил надпись:

«В благополучное правление Его Величества Царя Царей, Великаго Султана, котораго Высочайший двор и держава ни мало не уступают державе Александра Македонского и Дария, – счастливого царя,

⁶ *Bilge Müfit Sadık. Osmanlı Çağında Kafkasya 1454–1829. İstanbul: Kitabevi, 2012. S. 184.*

блистающего на земле красотой, народами, славою и правосудием, и при любезном зяте сего Царя, Верховном Визире Государства, против всех врагов и злодеев, по Высочайшей воле, выстроена сия великая и неприступная крепость, твердостью подобная большой птице Сунне, летающей высоко на Кавказской горе.

Господь Бог да умножит благополучие на семь свет Великого Государя, коего священная особа служит залогом покоя и тишины на земле, и да утвердит навсегда Наместником его, великаго и благо-разумного Визиря, как виновника народного благоденствия»⁷.

Плита, на которую указывает Нордман, в настоящее время находится в музее «Топкапы» в Стамбуле. Экспонат состоит из двух частей. Верхнюю часть экспоната составляют: тугра султана Абдул-Хамида II (1876–1909) и отдельный тарих, в котором говорится о том, что плита была вывезена из Сухумской крепости и привезена в Стамбул во дворец султана во время русско-турецкой войны 1877–1878 гг. Нижнюю часть экспоната составляет непосредственно сам тарих Сухумской крепости.

По имеющимся сведениям, Сухумская крепость была спроектирована архитекторами Мехмедом-агой и Якубом-агой и открыта в 1723 г.⁸ В нижней части экспоната, согласно оригиналу текста упоминается имя султана Ахмеда III (годы правления 1703–1730) и его Великого Визиря Дамада Ибрагим паши. В переводе Нордмана эта важная составляющая тариха не фиксируется. При этом необходимо отметить, что, по моему мнению, перевод Нордмана практически полностью совпадает с текстом оригинала

Ниже приводятся тексты экспоната музея Топкапы на османском языке:

Верхняя часть надписи эпохи Абдулхамида II

عصر خان احمد ثالثه صخوم قاله سيده يابلوب باباتك اوستنه بو طاش قندی حمان
صكره مسقوف الينه گچميش ايكن نيجه زمان بو طان اوم اولوب اولدى نظامى تلان
قالى روسيهن حن حمدى ثانى نور ايله الدى كير يو شه غازى زمان كلدى زمان
همليونى ايله ايشته بو سنك بور ايه وزنى امر يلى شاه دور ان

⁷ См.: Нордман фон Александр. Путешествие по Закавказскому краю // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1838. С. 404–405.

⁸ Bilge S.M. Указ. соч. С. 480.

Тарих надвратной плиты эпохи Ахмеда III

شہنشاہ جہان شوکتلو سلطان احمد غازی کیباب دولتی اسکندر و دار ایہ ماوادر
و خاقان بلند یاقبال کیم ذات حمیونی کمال عز و جہ مدتلئہ عالم ارادر
و خاقان کزنیک صہر خاس صدر حالیسی وزیر پر حمم داماد ایبر ہیم پاشندر
جہانک ایلیوب حر کوشسن تاسین اعدادن بو سمتک داخلی اولدی چونکی امری حفص صی در
یابلدی حمیلہ بو مہظم قلبہ محکم کی حی بتیلہ سانور سن کم سر قاف اوزرہ غتقا در
کیلہ حک شحر یار عالمک اقبالی افرزون کیزات اقدس سر مائی ارام دنیدر
وزیر اعظم داخلی قبیلہ دایم کبا عش بو یلہ امن وور احتہ اول صدر دانادر

Asr Hanı Ahmedi sâliste Sohüm kalasıda yapılp babının üstüne bu taş kondı heman

Sonra moskof eline geçmiş iken nice zaman vatani yevm olup oldı nizâmı talan

Kaleyi Rusiyeden Han Hamidi sanı zor ile aldı gerüye şehi gazi yi zaman

Geldi zamanı Hümâyunu ile işte bu senk buraya vazını emreyledi şahı devran

Şehinşahı cihan şevketlü Sultan Ahmed gazi Ki babı devleti İskender ve Daraya mevadır

O hakanı bülend ikbal kim zatı himayunı kemali izzu cahı mahdeletle alem aradır

O hakanı güzinin sıhrı hası sadrı alisi veziri pür himem Damad İbrahim Paşadır

Cihanm eyleyüp her kuşesin temin adadan bu semtindahı oldı çünkü emri hıfzına sadır

Yapıldı himmetiyle bu muazzam kalai muhkem ki heybetiyle sanursm kim seri Kaf üzre ankadır

Kıla Hakk şehriyarı alemin ikbalini efüzün ki zatı akdesi sermayei aramı dünyadır

Veziri azamı dahi kıla daim ki bâis böyle emn ü rahata ol sâdr-ı dâñadır

Ниже представляется мой перевод экспоната:

Перевод верхней части экспоната:

В эпоху Ахмед хана была построена крепость Сухум, также на ее вратах была установлена эта надпись. Затем она (крепость) перешла в руки Московитов на долгое время. Родина стала добычей, порядок в ней нарушился.

Хамид Хан эту крепость отобрал у России силой народа царь борец за веру своего времен, и прибыл с величайшим фирманом, приказал водрузить сюда царь эпохи.

Перевод тариха:

«В благополучное правление Его Величества Царя Царей, Великого Султана Ахмеда Гази, которого Высочайший двор и держава не уступают державе Александра Македонского и Дария, – счастливого царя, блистающего на земле красотой, народами, славою и правосудием, и при любезном сего близком свойственнике Царя, Великом Визире полном достоинства Дамаде Ибрагим паше⁹, против всех врагов и злодеев, по Высочайшей воле, выстроена сия великая и неприступная крепость, ужасом и громадностью, твердостью подобная большой птице Акка¹⁰, на вершине горы Каф¹¹.

Господь Бог да умножит благополучие на семь свет Великого Государя, коего священная особа служит залогом покоя и тишины на земле, и да утвердить навсегда Наместником его, великого и благоразумного Визиря, как виновника такого благоденствия и спокойствия»

Крепость Анапа. В работе Павла Ивановича Савваитова «Взятие Анапы эскадрой Черноморского флота, под командой контр-адмирала С.А. Пустошкина в 1807 г.» представлен перевод с турецкого языка двух мраморных плит с османскими надписями: «По завладению крепости в руки победителей досталось: ... крепостные ворота и две мраморные доски с надписью о построении крепости». Саму крепость, как известно, захватил гренадерский батальон 4-го морского полка, под предводительством генерал-майора Г.М. Говорова и полковника Бриммера. П.И. Савваитов передает содержание текстов плит. «Русский перевод этих надписей, напечатанных на

⁹ Слово «дамад» с турецкого языка переводится как зять. Великий Визирь Ибрагим паша (годы его службы 1718–1730) носил звание зятя Дамада – султана.

¹⁰ В переводе Нордмана указывается название птицы Сунна, которую он называет *Gypaetus barbatus* – птица бородач из семейства ястребиных. При этом в оригинале приводится другое название, указанное в тексте выше.

¹¹ Мы предполагаем, что Нордман правильно интерпретировал название горы Каф как горы Кавказа.

двух полулистах, найден мною между бумагами покойного адмирала С.А. Пустошкина»¹².

Датировка плит разная: первая датируется 1797 г., вторая – 1798 г. Согласно этому переводу, автором надписи на второй плите был житель Анапы. Дальнейшая судьба мраморных плит оказалась связанной с черноморской эскадрой. Н.И. Веселовский считал, что черноморской эскадра вывезла из Анапы одну мраморную плиту с турецкими и арабскими надписями. Эта плита по распоряжению герцога Де Решилье, назначенного командиром Лейб-Кирасирского Его Величества полка, была снята со стены крепости и увезена в г. Николаев. Адмирал М.П. Лазарев, начальник Черноморского флота и портов, почетный член Одесского общества истории и древностей переслал в 1840 г. одну плиту в Одессу¹³. В коллекции древних памятников, присланных в Одессу из Николаева в 1840 г. кроме мраморной плиты хранился и какой-то карниз с турецкой надписью¹⁴. О дальнейшей судьбе этого карниза ничего неизвестно.

Первый перевод надписей анапской плиты был произведен в 1808 г. неизвестным автором. Публикация текста перевода была осуществлена в 1851 г. в книге Савваитова «Взятие Анапы эскадрой Черноморского флота под команду контр-адмирала С.А. Пустошкина в 1807 г.» Сам османский текст в книге не опубликован.

«Сия надпись сделана в память построения города Анапы Султаном Селимом

Во время царствования Султана Селима сохраниителя и покровителя своих подданных и законов Божиих сооружен им сей город для его войнов Преодолев все затруднения В сооружении оного помощником был Бог Ибо по соизволению и милости Его многие люди покорены Мустафа наш и Мустафа Ага, кои употребляли великие свои труды. А в знак памяти сделана надпись На сих прекрасных воротах. Прославлен Ты, о Великий Боже!

Сей камень поставлен 1797 года.

Султан Селим.

Мустафа Хан.

О Великий Боже! Без Твоего соизволения ничто не поколеблется Султан Селим имеет неограниченную власть Просит Тебя Великий

¹² Савваитов П.И. Взятие Анапы эскадрой Черноморского флота под команду контр-адмирала С.А. Пустошкина в 1807 г. СПб.: Типография Военно-Учебных Заведений, 1851. С. 20.

¹³ См.: Веселовский Н.И. Военно-исторический очерк города Анапа. Петроград: Типография главного управления уделов, 1914. С. 43.

¹⁴ Записки Одесского общества истории и древностей, 1844. С. 636.

Боже! Сохранить все грады его во веки. И как все города, во владении находящиеся, в продолжении жизни его благополучны; то и оный да будет таковым во веки! А враги его тому да удивятся! Он соорудил теперь город Анап. Жители онога да будут благополучны! Около его сделал прекрасные ворота и самые величайшие исполины не могут разрушить оных поставил на берегу Черного моря от лукавого врага охраним Богом. Да будет известно каждому, что надпись сия сделана в память сооружению города Анапы и вечное прославление Султана Селима. Сочинитель ее есть один из жителей города Анапы. 1798 года.

Уже вначале XX в. автор обстоятельного труда по истории Анапы Н.И. Веселовский считал перевод надписи, помещенный в «Записках Императорского Одесского общества истории и древности», неточным. По этой причине Веселовский в «Военно-историческом очерке города Анапа» дал новый перевод, выполненный востоковедом С.М. Шапшалом¹⁵. Мраморная плита на оборонительной стене крепости Анапа была установлена после возвращения крепости османам в результате русско-турецкой войны 1787–1791 гг., о чем и говорится в *тарихе*. Ниже приводится второй перевод турецкой надписи.

Посередине плиты изображен султанский шифр: «Султан Селим хан, сын Мустафы-всегда победоносный».

Направо арабское изречение: «Стало то, чего желал Бог».

Налево тоже арабское изречение «Нет силы, кроме как у Бога»

Далее идут турецкие стихи:

1–4. *Царь султан Селим-хан, обладатель целого моря подданных-да укрепит Аллах твердыню его царства и самую жизнь его до страшного суда- доставляет народу безопасность, неукоснительно занимаясь реставрацией пограничных крепостей.*

3–8. *Под сенью его ожили все окраины и границы, а враги веры-на краю гибели и уничтожения. Ныне достроив Анапскую крепость, он доставил радость населению. Ее основание – о чудный план!*

9–12. *Лопнут по всем направлениям точно пузыри, куполы девяти небес, когда комендант подожжет фитиль; и, смотря с Черного моря на пламя в момент разбрасывания им ночью огня, коварный враг должен уподобить этому грому и молнии.*

13–16. *О, Сурури! Посвяти ей (дате сооружения крепости) один целый стих, а я подобрал второй, и теперь стало две великих хронограммы: «Султан Селим заново соорудил Анапскую крепость»*

¹⁵ Веселовский Н.И. Указ. соч. С. 33.

1212(1797) г. «Укрепление выстроил хан Селим, и стала Анапа бес-
подобной» 1212(1797) г.¹⁶

Исходя из текста надписи на мраморной плите, можно сделать вывод, что в нем было помещено два *тариха*, указывающие на одну и ту же дату восстановления крепости. 1212 г. по исламскому календарю начался в мае 1797 г.

Более подробное описание плиты дает И.С. Спафарис в работе «Принадлежащие музею Императорского Одесского общества истории и древностей предметы с арабскими, персидскими и турецкими надписями», опубликованной в «Записках Императорского Одесского общества истории и древностей» в 1915 г. Согласно Спафарису, перевод 1808 г. за подписью Мурзакевича целиком искажает смысл текста. Спафарис дал описание плиты. Памятник представляет собой больших размеров (высота 1.12, ширина 1.70 м и толщина 15 см) мраморную плиту с красивой турецкой надписью. В середине заглавия надписи, разделенной на три прямоугольника, рельефно выступает большая императорская печать султана, Селима III с ветками розы и бутоном по обеим сторонам¹⁷.

Ниже предлагается османский текст *тариха* и его перевод, опубликованный И.О. Спафарисом.

ما شاء الله كاكالا حولاي و الاقوات يلا به الله
خسرو دريا حشم سلطان سلم خان كيم خودا حسن ملكن محكم اتصن حشر دك عمر ضويل
شخلو تيمير قلاع سمت سر خذات يلا خقه امنيت رسان اولمقته در بي قلعه قيل
ساياسنده اولدى سمر جمله سرحت و ثحور فرقدى عداى دينى اولمده حر دم ضليل
ياپتروب شمدى عنايه قالمن سکنده با عشى سور اولدى بنيكى ضحى ترح جميل
سويسو پتئر حباب اسه قباب نه فلک توپينه دذدرى اولسا اتش افروز فتيل
سايير اديپ بحر سياه اوزره علوپناث اولديغن شبنه ر عدى بيركه بان ضتمک بير اک حسى مو حيل
اى سرورى سويلمشلر تم بير مصر عکه برده بين بولنوم کى اولدى يکى تريحى جليل
اتى نو بونيد اناپه قلغن سلطان سلم خان ۱۲۱۲
حسن ياپتى خان سلم اولدو اناپه بي انيل ۱۲۱۲...

¹⁶ Там же. С. 34.

¹⁷ Спафарис И.О. Принадлежащие музею Императорского Одесского Общества Истории и древностей предметы с арабскими персидскими и турецкими надписями // Записки Одесского общества истории и древностей. Т. XXXII. Одесса, 1915. С. 148.

*As-Sultan ibni asi Sultan As-Sultani Bazi Salim hanı salis ibn as-Sultan
Mustafa hanı-salis al-muzaffarı daimi*

*Ma şa Allahu Kana la havla va la kuvvata illa billahil Ali-i-Azzimi
Hosrevi derya haşem Sultan Selim Han Kim Huda hısnı milkin muh-
kem etsin*

haşredek ömri tavil

*Şuhlu tamiri kılai semti serhaddat ile hakka emniyetresan olmakta
dır bi kalu kıl*

*Sayesinde oldu mamur cumla serhat ve suhur firkaızı adayı dini olmada
herdem zelil*

*Yaptırın şimdi Anapa kalasın sukkanına bayası sur oldu bunyanı zahi
tarhı cemil*

*Subesi patlar habab asa kıbabı nuh felek topuna dizdari ulasa ateş
efruz fitil*

*Sair edip bahrı siyah üzere alevpaş olduğun tepte rad u barka ben-
zetmek yerek hasmi muhil*

*Ey Sururi söylemişler tam bir misra ana birde ben buldum ki oldu iki
tarihi calil*

*Yetti nev bunyad Anapa kalasın Sultan Selim 1212 Hısnı yaptı Han
Selim oldu Anapa bi adil 1212(1797)¹⁸.*

*Что Бог соизволит, то и будет, ибо нет иной мощи, ни власти
кроме как в Боге Всевышнем Великом.*

*Владыка моря могущественный Султан Селим Хан – крепости
власти (царства) коего да утвердит (упрочит) Бог до дня воскрешения
и суда, жизнь продолжительную (свою).*

*Проводя в занятиях по реставрации крепостей (находящихся) в
областях по всем пограничным (с другими государствами) линиям
без шума и разговоров, он продолжает доставлять (подвластному
себе) народу (полную) безопасность (и благополучие).*

*Благодаря ему (даже) все границы и пределы (государства) при-
ведены в состояние полного расцвета, а группы людей принадлежа-
щих к врагам веры Его подвергаются (Им) постоянно унижению
(позору)*

*Повелев ныне сооружение крепости Анапы, населению ее даро-
вал. Он радостный праздник (ликования). По истине, прекраснопла-
номерное (фундаментальное) сооружение ее крепости.*

¹⁸ Там же. С. 150.

Как пузыри, лопаются по всем сторонам купола девяти (путей) небесных пламя, когда комендант крепости приближается к ее пушкам, фитиль зажигающий огонь.

А враг коварный созерцая как она (крепость) по Черному морю рассыпает пламя вокруг себя, должен будет уподобить (сравнить это явление) грому и молнии (сверкающей) в ночную пору.

О Сурури (знай, что) уже сказали (другие поэты в честь его Султана или ее крепости) одно полное полустушие (для изображения ее) хронограммы, а я изобрел еще одно полустушие и (таким образом) получились две великолепные хронограммы:

1) Положил основу Анапской крепости Султан Селим 1212(1797) г.

2) Крепость воздвиг Хан Селим, стала Анапа бесподобной 1212(1797) г.¹⁹

И.О. Спафарис оспорил утверждение, что автором этих стихов является житель Анапы. В тексте, переведенном как С.М. Шапшолом, так и И.О. Спафарисом, мы находим имя хронографа Османа Сурури, являвшегося современником султана Селима III, который согласно Спафарису и был автором этих *тарихов*²⁰.

В работе Л.И. Лаврова «Эпиграфические памятники Северного Кавказа, ч. 3» мы находим упоминание о турецкой надписи на каменной плите, которая находилась на воротах Анапской крепости. Лавров обобщает сведения о плите из Анапы и дает русский перевод тариха, осуществленный Спафарисом в 1915 г.²¹

В вышеупомянутой работе Л.И. Лаврова даются ценные сведения об эпиграфических памятниках Северного Кавказа XVIII–XIX вв. При наличии данных об эпитафиях (на арабском и османском языках), найденных на Западном Кавказе в указанный период, отсутствуют сведения о тарихах Суджук-кале, Тамани и Сухум-кале.

Таким образом, имеющиеся в нашем распоряжении *тарихи* ряда османских крепостей черноморского побережья Кавказа (Тамани, Темрюка, Суджук-кале, Анапы и Сухума), несмотря на свою лапидарность, дают весьма любопытную информацию о хронологии и деталях османского проникновения и военного присутствия в этом регионе. Турецкое крепостное строительство, судя по *тариху* Темрюкской крепости, начинается здесь уже в 921 (1515–1516) г.х.

¹⁹ Там же. С. 153–154.

²⁰ Там же. С. 155.

²¹ См.: Лавров Л.И. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках, часть 2 надписи XVIII–XX вв. Москва: Наук», 1968. С. 78.

при султане Селиме I. При Мураде в 983 (1575–1576) г. эта крепость была благоустроена. В эпоху Ахмеда III (1703–1730) с активизацией османской политики в регионе строится ряд новых крепостей, таких как Суджук-кале, Фаш и Сухум. Об этом недвусмысленно свидетельствует Новороссийская плита и *тарих* из Сухума, который был переведен А. фон Нордманом и обнаружен мною в Стамбуле в музее «Топкапы». В конце XVIII в. османы предпринимая новую волну крепостного строительства, возводя укрепления Анапы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Веселовский Н.И.* Военно-исторический очерк города Анапа. Пг.: Типография главного управления уделов, 1914.
2. Записки Одесского общества истории и древностей. Т. I с XVI в. литографированными листами. Одесса, 1844.
3. *Лавров Л.И.* Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 2. Надписи XVIII–XX вв. М.: Наука, 1968.
4. *Нордман фон Александр.* Путешествие по Закавказскому краю // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1838.
5. *Новичихина (Зажигина) Л.Ю.* Анапская надпись 1797 г. К вопросу о «Судьбе одного исторического памятника» // Древности Кубани. Вып. XIV. 1999.
6. *Савваитов П.И.* Взятие Анапы эскадрой Черноморского флота под командою контр-адмирала С.А. Пустошкина в 1807 г. СПб.: Типография Военно-Учебных Заведений, 1851.
7. *Снафарис И.О.* Принадлежащие музею Императорского Одесского Общества Истории и древностей предметы с арабскими персидскими и турецкими надписями // Записки Одесского общества истории и древностей. Т. XXXII. Одесса, 1915.
8. *Челеби Э.* Книга Путешествий. Вып. 2. М.: Наука, 1979.
9. *Bilge Müfit Sadık.* Osmanlı Çağında Kafkasya 1454–1829. İstanbul: Kitabevi, 2012.
10. *Evlîya Çelebi siyahatnamesi 7 cilt.* İstanbul metbuası, 1928.

Anri R. Chediya

TARIKHS AS SOURCES ON THE HISTORY OF THE OTTOMAN POSSESSIONS IN THE WESTERN CAUCASUS

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 11999*

Tarikhs from several Ottoman fortresses of the Caucasus Black Sea coast (Taman, Temryuk, Sudjuk-kale, Anapa and Suhum-kale), despite their lapidary form, provide us information about the history and details of the Ottoman penetration and military presence in the region. According to the Temryuk fortress *Tarih*, the Turkish fort construction started there in 925 AH (Anno Hijri), during the reign of Sultan Suleiman. This fort was further developed in 983 AH, during the reign of Sultan Murad (1575–1576). Under Sultan Ahmed III (1703–1730) a number of new forts were built in the region with the activation of the Ottoman policy, such as Sudjuk-

kale, Fash and Suhum-kale. *Tarih* of Suhum-kale was discovered and translated by A. von Nordmann. Finally, at the end of the XVIII century the Ottomans started a new phase of fortress construction by building fortifications of the Anapa fortress.

Key words: The Ottoman Empire, The Black Sea, Western Caucasus, tarihs, Anapa, Sudjuk-kale, Taman, Suhum-kale.

About the author: *Anri R. Chediya* – PhD student, Department of Central Asia and Caucasus, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: chedia@inbox.ru).

REFERENCES

1. Veselovskii N.I. *Voenno-istoricheskii ocherk goroda Anapa*. (Military and historical essay of Anapa) Petrograd: Tipografiya glavnogo upravleniya udelov, 1914. (In Russ.)
2. *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei* (Notes of the Odessa Society of History and Antiquities). Tom I s XVI v. litografirovannymi listami. Odessa, 1844. (In Russ.)
3. Lavrov L.I. *Epigraficheskie pamyatniki Severnogo Kavkaza na arabskom, persidskom i turetskom yazykakh. Chast' 2. Nadpisi XVIII-XX vv.* (Epigraphic Monuments of the Northern Caucasus in Arabic, Persian and Turkish. Part 2, 18–20 cent. Inscriptions). Moskva: Nauka, 1968. (In Russ.)
4. Nordman fon Aleksandr. *Puteshestvie po Zakavkazskomu krayu* (Travelling across the Transcaucasian Region). SPb.: Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya, 1838. (In Russ.)
5. Novichikhina (Zazhigina) L.Yu. *Anapskaya nadpis' 1797 g. K voprosu o "Sud'be odnogo istoricheskogo pamyatnika"* (The 1797 Anapa Inscription. On the fate of a historical monument). *Drevnosti Kubani*. Vyp. XIV. Krasnodar, 1999. (In Russ.)
6. Savvaitov P.I. *Vztyatie Anapy eskadroyu Chernomorskogo flota pod komandoyu kontr-admirala S.A. Pustoshkina v 1807 g.* (The Capture of Anapa by the Black Sea fleet under the command of rear-admiral S.A. Pustoshkin in 1807). SPb.: Tipografiya Voenno-Uchebnykh Zavedenii, 1851. (In Russ.)
7. Spafaris I.O. *Prinadlezhashchie muzeyu Imperatorskogo Odesskogo Obshchestva Istorii i drevnostei predmety s arabskimi persidskimi i turetskimi nadpisyami* (Items with Arabic, Persian and Turkish inscriptions belonging to the museum of the Imperial Odessa society of History and Antiquities). *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei*. T. XXXII. Odessa, 1915. (In Russ.)
8. Chelebi Evliya. *Kniga Puteshestvii* (Book of Travel). Vyp. 2. M.: Nauka, 1979. (In Russ.)
9. Bilge Müfit Sadık. *Osmanlı Çağında Kafkasya 1454–1829* (The Caucasus during the Ottoman rule in 1454–1829). İstanbul: Kitabevi, 2012. (In Turkish)
10. Evliya Çelebi *siyahatnamesi 7 cilt*. İstanbul metbuası, 1928 (Book of Travel). (In Ottoman Turkish)